

2017-03-23
**SKAITMENINĖS RESTAURACIJOS
DARBŲ SUTARTIS Nr. 119**

sudaryta tarp: **Lietuvos kino centro prie
Kultūros ministerijos,**

buveinė Vilniuje, Z.Sierakausko g. 15, LT-
03105, kodas 3027831199

atstovaujamas direktoriaus Rolando
Kvietkausko,

toliau vadinamos „Užsakovu“,

ir : „DUBBFILM STUDIO SP. z o.o.“,

buveinė Lenkijoje, Varšuva, Černiakovska
g. 71. 00-715,

PVM: PL521339030600000, įm. kodas:
140559322

įregistruotos NTR numeriu KRS:
0000260492, įstatinis kapitalas

50 000 PLN, visas įmokėtas,

atstovaujamos Valdybos pirmininko Adam
Wieluński,

toliau vadinamos „Vykdytoju“.

1 §

Pagal šią sutartį Užsakovas užsako, o
Vykdytojas įsipareigoja:

1. Rekonstruoti filmų „Faktas“, rež.
A.Grikevičius (91 min.) ir „Adomas nori
būti žmogumi“, rež. V.Žalakevičius (87
min.) garso takelius:

- pašalinant triukšmą, traškesius,
priegarsius ir kitas laikmenos triktis,
atkuriant pavienius nuostolius, tokia

**UMOWA O WYKONANIE PRAC
REKONSTRUKCJI CYFROWEJ**

NR.

zawarta pomiędzy : **Litewski centrum
kina prze Ministerium Kultury Litwy**

z siedzibą na Litwie, Wilno, ul. Z.
Sierakausko 15, LT-03105,
REGON:302783199.

reprezentowaną przez dyrektora Rolandasa
Kvietkauskasa zwanym dalej:
"Zamawiającym"

a : **DUBBFILM STUDIO SP. z o.o.,**

z siedzibą w Polsce, ul. Czerniakowska 71,
00 - 715, Warszawa

VAT: PL521339030600000, REGON:
140559322

zarejestrowaną w KRS pod numerem
KRS: 0000260492, z kapitałem
zakładowym 50 000 PLN opłaconym w
całości,

reprezentowaną przez: Prezesa Zarządu -
Adama Wieluńskiego,

zwanym dalej: " Wykonawcą".

§ 1

W ramach niniejszej umowy Zamawiający
powierza, a Wykonawca zobowiązuje się

do:

1. Wykonania rekonstrukcji ścieżek
dźwiękowych do filmów „Fakt” w rež.
A.Grikevičiusa (długość 91 min.) i „Adam
chce być człowiekiem” w rež.
V.Žalakevičiusa (długość 87 min.):

apimtimi, kad nebūtų pažeista vientiso skambėjimo struktūra,

- synchronizuojant garso takelio ir pridėto vaizdo paleidimą,

- normalizuojant lygį, pakoreguojant garso dinamiką ir spalvą.

2. Įkelti į Užsakovo nurodytą serverį rekonstruotą filmo garso takelį rinkmena wav, 24 bit 48 kHz, mono arba stereo, pagal originalą.

2 §

Užsakovas įsipareigoja įkelti į Vykdytojo serverį šią medžiagą:

- Filmą kopiją rinkmena MPEG 4, suglaudintą h.264, nuskaitytą su originaliu projekcijos greičiu, su paleidimo ženklais ir matomu laiko kodu pagal originalų projekcijos greitį,

- Garso rinkmeną wav 24 bit 48 kHz, nuskaitytą iš magnetinės arba optinės pozityvinės kopijos su originaliu projekcijos greičiu, įmanomai geriausios techniška prieinamos versijos, su žymomis, kuriose įrašyti kontroliniai generatoriai ir pradiniai bei galutiniai pliauškęs garsai, jeigu tai įmanoma.

3 §

Vykdytojas įsipareigoja baigti vykdyti sutartį perduodamas Užsakovui užsakytą kūrinį vėliausiai per 7 savaites nuo tos dienos, kurią Užsakovas pateikė medžiagą.

Darbo priėmimas vyks sudarant aktą, pasirašomą abiejų šios sutarties šalių.

- nie naruszajacym struktury wlasciwego dzwieku,

- synchronizacji startu sciezki audio i zalaczonego obrazu,

- normalizacji poziomu, korekcji dynamiki i barwy dzwieku.

2. Przekazania na wskazany przez Zamawiajacego serwer, zrekonstruowanej sciezki dzwiekowej filmu w pliku wav 24 bit 48 kHz mono lub stereo zgodnie z oryginalem .

§ 2

Zamawiajacy zobowiazuje sie dostarczyc na serwer Wykonawcy nastepujace materialy:

- Kopie filmu w pliku MPEG 4 w kompresji h.264 zeskanowana z oryginalna predkoscia projekcji, ze znakami startowymi i widocznym kodem czasowym zgodnym z oryginalna predkoscia projekcji,

- Plik audio wav 24 bit 48 kHz zeskanowany z kopii magnetycznej lub optycznej pozytywowej z oryginalna predkoscia projekcji, w mozliwie najlepszej technicznie dostepnej wersji z zakladkami zawierajacymi zapis generatorow kontrolnych i pukow poczatkowych i koncowych, o ile sa dostepne.

§3

Wykonawca zobowiazuje sie ukończyc wykonanie umowy, przy jednoczesnym wydaniu Zamawiajacemu zamowionego dzieła najpóźniej w ciągu 7 tygodni od dnia dostarczenia materialow przez Zamawiajacego. Odbior dzieła nastapi na

4 §

Kaip atlyginimą Užsakovas sumokės Vykdytojui 150 EUR (žodžiais: šimtą penkiasdešimt eurų) + 0 % PVM, už kiekvieną filmo veiksmą, pagal sąskaitą faktūrą, Vykdytojo pateiktą Užsakovui.

Vienu filmo veiksmu laikomos kiekvienos prasidėjusios 10 filmo minučių, o filmo, suskirstyto į veiksmus atveju skaičiuojamas suminis jų laikas.

Filmus sudaro 19 veiksmų, tokiu būdu Vykdytojui mokama bendra kaina yra 2850,00 EUR + 0% PVM.

5 §

Atlyginimo suma bus pervesta į Vykdytojo banko sąskaitą PL 78 1540 1102 2001 5703 0142 0001 per 20 darbo dienų nuo sąskaitos faktūros, išrašytos Darbų perdavimo-priėmimo akto pagrindu, gavimo dienos.

6 §

Nuo to momento, kai darbas priimamas ir sumokamas atlyginimas, Vykdytojas neatlygintinai perleidžia Užsakovui visas turtines autorių ir gretutines teises, atsiradusias įvykdžius šią sutartį. Turtinės teisės perleidžiamos visam jų galiojimo terminui viso pasaulio teritorijoje, įskaitant Internetą.

7 §

Jeigu būtų nustatyti defektai, Užsakovas gali reikalauti, kad Vykdytojas be papildomo atlyginimo pašalintų juos per 7 kalendorines dienas, o pasibaigus šiam terminui gali:

- atsisakyti sutarties, jeigu darbas nebus pataisytas;
- nepriimti pavėluotai pataisyto darbo ir atsisakyti sutarties arba

pagal protokolo odbioru podpisanego przez obie strony niniejszej umowy.

§ 4

Tytułem wynagrodzenia Zamawiający zapłaci Wykonawcy kwotę 150 EUR (słownie: sto pięćdziesiąt EUR) + 0 % VAT, za każdy akt filmu, w oparciu o fakturę Wykonawcy, doręczoną Zamawiającemu.

Przez 1 akt filmowy rozumie się każde rozpoczęte 10 minut filmu, a w przypadku

filmu podzielonego na akty liczy się ich sumaryczny czas.

Filmy mają 19 akt i Zamawiający zapłaci Wykonawcy kwotę 2850,00 EUR + 0% VAT.

§ 5

Kwota wynagrodzenia zostanie przekazana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy: PL 78 1540 1102 2001 5703 0142 0001 w terminie 20-tu dni roboczych od otrzymania faktury.

§ 6

Z chwilą odbioru opracowania i zapłaty wynagrodzenia Wykonawca przenosi na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe i prawa zależne powstałe w wyniku tej umowy. Wszelkie prawa przenosi bezwarunkowo i bezterminowo na terytorium RP i poza jego granicami, a też i na Internet.

- priimti pavėluotai pataisytą darbą atitinkamai (1% už vėlavimo dieną nuo sutarties sumos) sumažinant pagal šią sutartį mokėtiną atlyginimą.

8 §

Vykdytojas įsipareigoja visus duomenis ir informaciją, susijusią su šios sutarties vykdymu, laikyti griežtai konfidencialia ir neatskleisti ir neperduoti jos tretiesiems asmenims.

9 §

Bet kokie šios sutarties pakeitimai turi būti įforminti raštu, kitaip jie bus negaliojantys. Šalys negali remtis nuostatomis, neįtrauktomis į sutartį.

10 §

Klausimai, nereguliuoti šioje sutartyje, bus sprendžiami pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir Autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymo nuostatas.

Ginčai, kurie gali kilti vykdant šią sutartį, bus sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme.

11 §

Sutartis sudaryta dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir lenkų kalbomis, po vieną egzempliorių kiekvienai iš šalių. Esant neatitikimų tarp sutarties tekstų lietuvių ir lenkų kalbomis, pirmenybė teikiama tekstui lietuvių kalba.

§ 7

W przypadku wystąpienia wad Zamawiający może żądać ich usunięcia w terminie 7 dni, a po upływie tego terminu może:

- nie przyjąć poprawionego po terminie dzieła i od umowy odstąpić lub

- od umowy odstąpić, jeżeli nie dokonano naprawy dzieła;- naprawione po terminie dzieło przyjąć i żądać obniżenia wynagrodzenia (1% za każdy dzień zwłoki od kwoty) w odpowiedniej części.

§ 8

Wykonawca zobowiązuje się traktować wszelkie dane i informacje dotyczące realizacji niniejszej umowy jako ściśle poufne oraz nie ujawniać ich ani nie przekazywać osobom trzecim.

§ 9

Jakiegolwiek zmiany w niniejszej umowie mogą być dokonane tylko w formie pisemnej pod rygorem nieważności. Strony nie mogą powoływać się na ustalenia pozaumowne.

§ 10

W sprawach nieuregulowanych niniejszej umowie zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego Litwy i ustawy o prawie autorskim prawach pokrewnych.

Właściwym do rozstrzygania sporów mogących wyniknąć w wyniku realizacji

niniejszej umowy jest Sąd właściwy dla siedziby Litewskiego centrum kina.

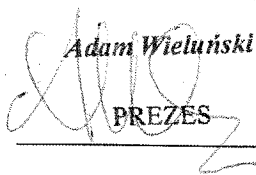
§ 11

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i litewskim, po jeden egzemplarz dla każdej ze stron. Litewski język w którym umowa została sporządzona jest język wiążący.


Užsakovo vardu:

Dir. R. Kvietkauskas

Vilnius

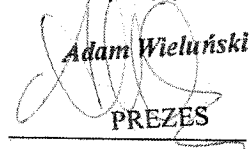

PREZES

Vykdytojo vardu:

Valdybos pirm. Adam Wieluński

Varšuva

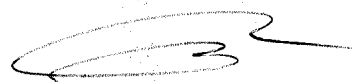
DUBBFILM STUDIO Sp. z o.o.
00-715 Warszawa, ul. Czerniakowska 71
tel. 22 647 23 25
NIP: 521-339-03-06 REGON: 140559320


PREZES

Wykonawca

Prezes Zarządu Adam Wieluński

DUBBFILM STUDIO Sp. z o.o.
00-715 Warszawa, ul. Czerniakowska 71
tel. 22 647 23 25
NIP: 521-339-03-06 REGON: 140559320


Zamawiający

Dyr. Rolandas Kvietkauskas

Wilno